

1 2 -05- 2005

0 1 -08- 2005

75909 / 160118

<p>PARITAIR COMITE VOOR DE VOEDINGSNIJVERHEID</p>	<p>NR. N° COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE</p>
<p>Sociale programmatie 2005/2006.</p>	<p>Programmation sociale 2005/2006</p>
<p>In deze collectieve arbeidsovereenkomst hebben de sociale partners van de sector op 27/04/2005 het raam getekend van de verbetering van de loon- en arbeidsvoorwaarden in 2005 en 2006. Dergelijke overeenkomst houdt niet alle technische modaliteiten in. Dat is de reden waarom zij niet algemeen verbindend verklaard wordt. De partijen zullen de nodige uitvoeringsovereenkomsten afsluiten en algemeen verbindend laten verklaren om uitwerking te geven aan dit kader.</p>	<p>Dans cette convention collective de travail, les partenaires sociaux du secteur ont dressé, en date du 27/04/2005, un cadre pour l'amélioration des conditions de travail et de salaire en 2005 et 2006. Cette convention ne reprend pas toutes les modalités techniques. Ceci est la raison pour laquelle celle-ci ne sera pas rendue obligatoire. Les parties établiront les conventions d'exécution nécessaires et les feront déclarer obligatoires pour donner exécution à ce cadre.</p>
<p>Toepassingsgebied.</p>	<p>Champ d'application</p>
<p>Art. 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de arbeiders van de voedingsnijverheid, met uitzondering van de sector van de bakkerijen, de banketbakkerijen die "verse" producten vervaardigen voor onmiddellijke consumptie met zeer beperkte houdbaarheid en verbruikszalen bij een banketbakkerij</p>	<p>Art. 1 § .1 La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers de l'industrie alimentaire, à l'exception du secteur des boulangeries, pâtisseries qui fabriquent des produits "frais" de consommation immédiate à très court délai de conservation et salons de consommation annexés à une pâtisserie.</p>
<p>§ 2. Met arbeiders worden de mannelijke en de vrouwelijke arbeiders bedoeld.</p>	<p>§ 2 Par ouvriers sont visés les ouvriers masculins et féminins.</p>
<p>Permanente vorming.</p>	<p>Formation permanente</p>
<p>Art. 2. § 1. De sociale partners stellen de financiering van het IPV (Initiatieven voor Professionele Vorming) vast op 0,20% van de brutolonen.</p>	<p>Art. 2 § 1. Les partenaires sociaux fixent le financement de l'IFP (Initiatives de Formation Professionnelle) à 0,20% des salaires bruts.</p>
<p>§ 2. Bij wijze van afwijking hierop zal vanaf het derde kwartaal 2005 tot en met het vierde kwartaal 2006 de bijdrage beperkt worden tot 0,15%.</p>	<p>§ 2 En dérogation à ceci, la cotisation sera limitée à 0,15% à partir du troisième trimestre 2005 jusqu'au quatrième trimestre 2006.</p>
<p>§ 3. Vanaf het eerste kwartaal 2007 zal de bijdrage voor onbepaalde duur 0,20% bedragen.</p>	<p>§ 3 A partir du premier trimestre 2007, la cotisation s'élèvera à 0,20% pour une durée indéterminée.</p>
<p>Art. 3. Gedurende de jaren 2005 en 2006 zal het IPV minstens 0,15% van de brutolonen besteden aan de vorming van werkzoekenden en actieven uit risicogroepen.</p>	<p>Art. 3. Pendant les années 2005 et 2006, l'IFP consacrera au moins 0,15% des salaires bruts à la formation des demandeurs d'emploi et des travailleurs des groupes à risques.</p>
<p>Onder risicogroepen verstaan de partijen:</p>	<p>Les parties entendent par groupes à risques:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • de werklozen in het algemeen en werklozen jonger dan 30 jaar in het bijzonder • de laaggeschoolde werknemers • de werknemers ouder dan 50 jaar a de werknemers bedreigd door een herstructurering, een collectief ontslag of een sluiting van onderneming • de ontslagen werknemers a de gehandicapten • de allochtonen • de industriële leerlingen. 	<ul style="list-style-type: none"> • les chômeurs en général et les chômeurs de moins de 30 ans en particulier • les travailleurs peu qualifiés <input type="checkbox"/> les travailleurs de plus de 50 ans • les travailleurs menacés par une restructuration, un licenciement collectif ou une fermeture d'entreprise • les travailleurs licenciés <input type="checkbox"/> les handicapés • les allochtones <input type="checkbox"/> les apprentis
<p>Brugpensioen.</p>	<p>Prépension</p>
<p>Art. 5. De partijen zullen de bestaande CAO's inzake brugpensioen aan 58 jaar verlengen tot 31 december 2007 en deze aan 56 jaar tot 31 december 2006.</p>	<p>Art. 5. Les parties prorogeront les CCT existantes en matière de prépension à l'âge de 58 ans jusqu'au 31 décembre 2007 et celles à l'âge de 56 ans jusqu'au 31 décembre 2006.</p>
<p>Tijdskrediet.</p>	<p>Crédit-temps</p>
<p>Art. 6. De partijen komen overeen de CAO van 4 juni 2004 inzake tijdskrediet te verlengen tot 31 december 2007.</p>	<p>Art. 6. Les parties se mettent d'accord pour prolonger la CCT du 4 juin 2004 concernant le crédit-temps jusqu'au 31 décembre 2007.</p>
<p>Voor de arbeiders die gebruik maken van het recht op een vermindering van de arbeidsprestaties voor werknemers van 50 jaar en ouder zoals bepaald in artikel 9 § 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 bis, zal de aanvullende vergoeding van het brugpensioen worden berekend op basis van een voltijdse arbeidsprestatie wanneer zij overstappen van de loopbaanvermindering naar het conventioneel brugpensioen.</p>	<p>Pour les ouvriers qui font usage du droit des travailleurs de 50 ans ou plus à une réduction des prestations telle que prévue à l'article 9 § 1 de la convention collective de travail n° 77 bis, l'indemnité complémentaire de prépension sera calculée sur base d'une prestation à temps plein lorsqu'ils passent de la réduction des prestations à la prépension conventionnelle.</p>
<p>Koopkracht.</p>	<p>Pouvoir d'achat</p>
<p>Art. 7. De partijen komen overeen dat de reële en sectorale lonen in de periode 2005-2006 nominaal zullen stijgen met 4,40 %, indexeringen inbegrepen, volgens de volgende modaliteiten.</p>	<p>Art. 7. Les parties conviennent que les salaires réels et sectoriels dans la période 2005-2006, augmenteront nominalement de 4,40%, y compris les indexations, selon les modalités suivantes</p>
<p>Art. 8. § 1. Bij ontstentenis van een CAO op ondernemingsvlak zullen de reële lonen per 1 juni 2005 verhogen met 0,40%.</p>	<p>Art. 8. § 1. A défaut d'une CCT au niveau de l'entreprise, les salaires réels augmenteront le 1er juin 2005 de 0,40%.</p>
<p>§2. Per 1 juni 2005 verhogen de sectorale loonschalen met 0,40 %</p>	<p>§2. Le 1er juin 2005, les barèmes sectoriels augmenteront de 0,40 %.</p>
<p>Art. 9. § 1. Per 1 juli 2006 gaat een tweede verhoging van de reële lonen in gelijk aan het saldo van de hierboven beschreven nominale loonsverhoging.</p>	<p>Art. 9. § 1. Une deuxième augmentation des salaires réels égale au solde de l'augmentation salariale nominale décrite ci-dessus aura lieu le 1^{er} juillet 2006.</p>

<p>Het paritair comité zal in de loop van januari 2006 dit saldo berekenen door de afgesproken nominale verhoging, zijnde 1.0440, te delen door de gecumuleerde kost van de opeenvolgende indexeringen en loonsverhogingen van de jaren 2005 en 2006.</p>	<p>La commission paritaire calculera ce solde au cours du mois de janvier 2006 en divisant l'augmentation nominale convenue, soit 1.0440, par le coût cumulé des indexations et augmentations salariales successives des années 2005 et 2006.</p>
<p><i>Paritaircommentaar:</i></p> <p>Per 1 juli 2006 gaat er een tweede loonsverhoging in van 0,47%, te verhogen of te verminderen met het verschil tussen de reële en de verwachte indexering (1,69 %) per 1 januari 2006. Illustratie:</p> <p>De evolutie van het bon in 2005-2006 in chronologische volgorde :</p>	<p><i>Commentaire paritaire</i></p> <p>Une deuxième augmentation de 0,47% aura lieu le 1^{er} juillet 2006, à augmenter ou à diminuer de la différence entre l'indexation réelle et prévue (1,69%) au 1^{er} janvier 2006. Illustration :</p> <p>L'évolution du salaire en 2005-2006 par ordre chronologique :</p>
<ul style="list-style-type: none"> - 01.01.2005: 1,78 % jaarindexering - 01.06.2005 : 0,40% conventionele verhoging ; - 01.01.2006 : jaarindexering = 1,69% (veronderstelling) - 01.07.2006: saldo: $1.0440 / (1.0178 * 1.0040 * 1.0169) = 1.0440 : 1.0391 = 1.0047$ of 0,47 % conventionele verhoging 	<ul style="list-style-type: none"> - 01.01.2005: 1,78% indexation annuelle - 01.06.2005 : 0,40% augmentation conventionnelle; - 01.01.2006 : indexation annuelle = 1,69% (hypothèse) - 01.07.2006: solde: $1.0440 / (1.0178 * 1.0040 * 1.0169) = 1.0440 : 1.0391 = 1.0047$ ou 0,47% augmentation conventionnelle
<p>§ 2. De partijen komen overeen dat per 1 juli 2006 de sectorale loonschalen voor de arbeiders aangevuld zullen worden met een anciënniteittoeslag na zes maanden die gelijk is aan de in § 1 vermelde conventionele verhoging van de reële lonen. De periode van zes maanden wordt berekend overeenkomstig de CAO houdende sociale programmatie 2003-2004.</p>	<p>§2. Les parties conviennent que les barèmes sectoriels pour les ouvriers seront complétés, au 1^{er} juillet 2006, par un supplément pour ancienneté après six mois qui sera égale à l'augmentation conventionnelle des salaires réels mentionnées dans § 1. La période de 6 mois est calculée comme prévu dans la CCT concernant la programmation sociale 2003-2004.</p>
<p>Ondernemingsoverleg</p>	<p>Concertation au niveau de l'entreprise</p>
<p>Art. 10. Een ondernemings-CAO kan de reële loonsverhogingen bepaald in deze overeenkomst vervangen door andere voordelen voor zover de sectorale minimumlonen en premies nageleefd worden.</p>	<p>Art. 10. Une CCT au niveau de l'entreprise pourra remplacer les augmentations des salaires réels fixés dans cette convention par d'autres avantages pour autant que les barèmes et primes sectoriels soient respectés.</p>
<p>Art. 11. In bedrijven die het economisch goed doen, kunnen bovenop de kost van deze collectieve arbeidsovereenkomst maatregelen overeengekomen worden ten belope van 0,40% van de brutolonen.</p>	<p>Art. 11. Dans les entreprises affichant de bons résultats économiques, des mesures, à concurrence de 0,40% des salaires bruts, peuvent être négociées en plus du coût de la présente CCT.</p>

<p>Art. 12. Een bijkomende enveloppe van 0,28 % van de loonmassa wordt aan de ondernemingen toegewezen indien de werkgever vrijgesteld wordt van de storting van de bijdrage bij toepassing van de CAO nr. 1 van 5 november 2003 tot vaststelling van de voorwaarden voor uitsluiting uit het toepassingsgebied van het sociaal sectoraal aanvullend pensioenstelsel voor de arbeiders van de voedingsindustrie (K.B. 1.9.2004 - B.S. 29.9.04).</p> <p>Een bijkomende enveloppe van 0,27 % van de loonmassa wordt aan de ondernemingen toegewezen indien de werkgever vrijgesteld wordt van de storting van de bijdrage bij toepassing van artikel 20 tot en met 31 van de CAO nr. 2 van 5 november 2003 tot invoering van een sociaal sectoraal aanvullend pensioenstelsel voor de arbeiders van de voedingsindustrie (K.B. 4.7.2004 - B.S. 26.8.04).</p> <p>Onder loonmassa wordt begrepen de brutolonen en de bijhorende sociale lasten.</p>	<p>Art. 12. Une enveloppe supplémentaire de 0,28 % de la masse salariale est octroyée aux entreprises si l'employeur est dispensé de verser la cotisation en application de la CCT n° 1 du 5 novembre 2003 établissant les conditions d'exclusion du champ d'application du système de pension complémentaire social sectoriel pour les ouvriers de l'industrie alimentaire (A.R. 1.9.2004 -M.B. 29.9.04).</p> <p>Une enveloppe supplémentaire de 0,27 % de la masse salariale est octroyée aux entreprises si l'employeur est dispensé de verser la cotisation en application des articles 20 à 31 de la CCT n° 2 du 5 novembre 2003 pour l'établissement d'un système de pension complémentaire social sectoriel pour les ouvriers de l'industrie alimentaire (A.R. 4.7.2004 -M.B. 26.8.04). Par masse salariale, il faut entendre les salaires bruts et les charges sociales y afférant.</p>
<p>Art. 13. De partijen onderschrijven het beginsel dat het lokaal overleg bestaat in het zoeken naar een evenwicht tussen de verbetering van de mobiliteit, de functieclassificatie, de indexering op zes maandelijkse basis, de loon- en arbeidsvoorwaarden, de verdeling van de arbeid, de bedrijfsgebonden noden en de financiële draagkracht van de bedrijven. Alle modaliteiten voor verbetering van de loon- en arbeidsvoorwaarden zijn bespreekbaar. Ook het omzetten van de procentuele loonsverhogingen in loonsverhogingen in vaste bedragen zijn bespreekbaar indien de saldoberekening (artikel 9 §1) nageleefd wordt.</p>	<p>Art. 13. Les parties souscrivent le principe que la concertation locale consiste en la recherche d'un équilibre entre l'amélioration de la mobilité, la classification des fonctions, l'indexation sur base semestrielle, les conditions de travail et de salaire, la répartition du travail, les besoins propres à l'entreprise et les moyens financiers des entreprises. Toutes les modalités pour l'amélioration des conditions de travail et de salaire sont discutables. Pourra être négocié également la conversion de l'augmentation salariale en pourcentage en augmentation salariale en montants fixes pour autant que le calcul du solde (article 9 §1) soit respecté.</p>
<p>Premies.</p>	<p>Premies</p>
<p>Art. 14. § 1. De jaarlijkse premie van 152 Euro wordt vanaf 2006 gebracht op 159 Euro.</p>	<p>Art. 14 § 1. La prime annuelle de 152 Euro est portée à 159 Euro à partir de 2006.</p>
<p>§ 2. Partijen bevelen de werkgevers aan om deze jaarlijkse premie, voor zover die nog niet in een andere vorm is toegekend, om te zetten in het uurloon.</p>	<p>§2 Les parties recommandent aux employeurs de transposer la prime annuelle en salaire horaire, pour autant que celle-ci ne soit pas encore octroyée sous une autre forme.</p>
<p><i>Paritaircommentaar:</i></p> <p><i>De omzetting van de premie in het uurloon gebeurt door het bedrag van de premie te delen door het jaarlijks aantal betaalde uren. In principe bedraagt dit aantal in een 38-urenweek 1988,5 uren</i></p>	<p><i>Commentaireparitaire:</i></p> <p><i>La conversion de la prime en salaire horaire se fait en divisant le montant de la prime par le nombre annuel d'heures payées. En principe, ce nombre s'élève à 1988,5 heures dans le régime de la semaine des 38 heures.</i></p>
<p>Art. 15. Per 1 januari 2006 worden de minimumbedragen van de ploegenpremies vastgelegd als volgt :</p>	<p>Art. 15. À partir du 1er janvier 2006, les montants minimums des primes d'équipes sont fixés comme suit:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - ochtendpremie : 0.39 Euro - namiddagpremie : 0.44 Euro - minimum nachtpremie : 1.55 Euro 		<ul style="list-style-type: none"> - Prime du matin : 0.39 € - Prime de l'après-midi : 0.44 € - Prime de nuit minimum : 1.55 €
<p>Deze regeling doet geen afbreuk aan de bestaande minimumpercentages.</p>		<p>Cette disposition ne porte pas atteinte aux pourcentages minimums existants</p>
<p>Sectoraal pensioenplan.</p>		<p>Plan de pension sectoriel</p>
<p>Art. 16. Vanaf 1 april 2006 verhoogt de globale inspanning van de werkgevers voor het sociaal aanvullend pensioenstelsel op sectorniveau van 0,75% naar 1,18% (van brutolonen x 1,08 %).</p>		<p>Art. 16. A partir du 1 avril 2006, l'effort global des employeurs pour le plan de pension complémentaire social au niveau du secteur, augmentera de 0,75% à 1,18% (des salaires bruts x 1,08 %).</p>
<p>Deze aanpassing zal aanleiding geven tot aanvulling van de CAO N° 3 van 5 november 2003. De voorwaarden van "buiten toepassingsgebied" en van "opting out" zullen verder uitgewerkt worden naar analogie met deze die van toepassing waren in 2003 en 2004.</p>		<p>Cette modification sera l'occasion pour compléter la CCT N° 3 du 5 novembre 2003. Les conditions de « en dehors du champs d'application » et « opting out » seront développées de manière analogique aux conditions qui étaient d'application en 2003 et 2004.</p>
<p>De bijdragen aan het Waarborg- en Sociaal Fonds wordt vanaf die datum vermindert met 0,13 % zonder dat dit het financieel evenwicht van het fonds in gevaar brengt.</p>		<p>Les cotisations au Fonds de Sécurité d'Existence seront diminuées à partir de cette date de 0,13%, sans que l'équilibre financier du fonds soit mis en péril.</p>
<p>Bestaanszekerheid tijdelijke werkloosheid.</p>		<p>Sécurité d'existence chômage temporaire</p>
<p>Art. 17. De aanvullende vergoeding in geval van tijdelijke werkloosheid zal vanaf 1 januari 2006 8,50 Euro bedragen vanaf de zesde dag tijdelijke werkloosheid per jaar.</p>		<p>Art. 17. A partir du 1^{er} janvier 2006, l'indemnité complémentaire en cas de chômage temporaire s'élèvera à 8,5 Euro à partir du sixième jour de chômage temporaire.</p>
<p>Kledijvergoeding</p>		<p>Indemnité vêtements</p>
<p>Art. 18. De werkgevers dienen de werkkledij ter beschikking te stellen en te onderhouden. De kost voor de onderneming kan vanaf 1 januari 2006, per week, geschat worden op</p> <ul style="list-style-type: none"> • €3 voor het ter beschikking stellen van de werkkledij • € 3,5 voor het onderhoud. 		<p>Art. 18. Les employeurs doivent fournir et entretenir les vêtements de travail. A partir du 1 janvier 2006, le coût pour l'entreprise peut être estimé, par semaine, à</p> <ul style="list-style-type: none"> o 3€ pour la fourniture des vêtements de travail o 3,5€ pour l'entretien des vêtements de travail.

Fietsvergoeding	Indemnité vélo
<p>Art. 19. Vanaf 1 januari 2006 is het bedrag van de fietsvergoeding gelijk aan het bedrag van de maandelijkse werkgeverstussenkomst voor de treinkaart, evenwel verhoogd met 25 %.</p> <p>Wanneer de huidige regeling van 0,15 € per km (enkele afstand) gunstiger is, blijft die behouden.</p>	<p>Art. 19. A partir du 1 janvier 2006, l'indemnité vélo sera égale au montant de l'indemnité mensuelle de la carte train, majorée de 25%. Au cas où le système actuel de 0,15 € par kilomètre (trajet simple) serait plus avantageux, ce système sera maintenu.</p>
Bestaanszekerheid langdurige ziekte	Sécurité d'existence maladie de longue durée
<p>Art. 20. De aanvullende vergoeding in geval van langdurige ziekte ten laste van het Waarborg- en Sociaal Fonds zal vanaf 1 januari 2006 4,50 Euro per dag bedragen.</p>	<p>Art. 20. L'indemnité complémentaire en cas de maladie de longue durée à charge du Fonds de Sécurité d'Existence s'élèvera à 4,50 € à partir du 1^{er} janvier 2006.</p>
Syndicale premie.	Prime syndicale
<p>Art. 21. De partijen verbinden zich ertoe de syndicale premie te verhogen zonder dat hiervoor de bijdrage aan het Fonds voor Bestaanszekerheid verhoogd moet worden.</p>	<p>Art. 21. Les parties s'engagent à augmenter la prime syndicale sans pour autant devoir augmenter la cotisation au Fonds de Sécurité d'Existence.</p>
<p>De volledige premie voor voltijdsen bedraagt dan 128 €. De raden van beheer van de Sociale Fondsen zullen de andere bedragen en de toepassingsmodaliteiten vastleggen.</p>	<p>La prime entière pour les ouvriers à temps plein s'élèvera à 128€. Les conseils d'administration des Fonds Sociaux détermineront les autres montants et les modalités d'application.</p>
Arbidsorganisatie	Organisation du travail
<p>Art. 22. Partijen zullen de minister verzoeken een K.B. te nemen in uitvoering van artikel 24 § 2 van de arbeidswet waarbij voor de productie van ultra-verse producten kan afgeweken worden van de geldende dagelijkse en wekelijkse arbeidsduur en prestaties kunnen geleverd worden buiten de geldende uurroosters.</p> <p>Onder ultra-verse producten wordt verstaan de eindproducten met een houdbaarheidsdatum van maximum 10 dagen. De arbeidstijd kan nooit meer bedragen dan 10 uur per dag en 50 uur per week. Deze regeling kan op ondernemingsvlak worden ingevoerd door een collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten tussen de werkgever en alle representatieve werknemersorganisaties die vertegenwoordigd zijn in de vakbondsafvaardiging van de onderneming. Bij ontstentenis van een vakbondsafvaardiging in de onderneming kan deze regeling ingevoerd worden door een collectieve arbeidsovereenkomst getekend door ten minste 2 werknemersorganisaties.</p>	<p>Art. 22. Les parties demanderont au ministre d'établir un arrêté royal en exécution de l'article 24 § 2 de la loi sur le travail, permettant de déroger à la durée journalière et hebdomadaire de travail pour la production des produits ultra-frais ; des prestations pourront également être fournies en dehors des horaires de travail en application.</p> <p>Par produit ultra-frais, il y a lieu d'entendre les produits finis dont la durée de conservation maximale n'excède pas 10 jours. Le régime de travail ne pourra pas être supérieur à 10 heures par jour et 50 heures par semaine. Ce régime peut être instauré au niveau de l'entreprise par une convention collective de travail conclue entre l'employeur et toutes les organisations syndicales représentatives représentées au sein de la délégation syndicale de l'entreprise.</p> <p>A défaut de délégation syndicale dans l'entreprise, ce régime peut être instauré par une convention collective de travail signée par au moins 2 organisations syndicales.</p>

Vrijstelling Startbaanovereenkomsten	Dispense pour les conventions de premier emploi
<p>Art. 23. De partijen zullen het nodige ondernemen voor de vrijstelling van de toepassing van hoofdstuk VIII van de wet van 24 december 1999 ter bevordering van de werkgelegenheid.</p> <p>Om dit te bereiken zullen ze onder meer in de Raad van Bestuur van het IPV toezien dat</p>	<p>Art. 23. Les parties feront le nécessaire pour obtenir la dispense de l'application du chapitre VIII de la loi du 24 décembre 1999 pour la promotion de l'emploi.</p> <p>A cette fin, le Conseil d'Administration de l'IFP veillera à ce que</p>
<p>a 0.15% van de loonmassa van de sector aangewend wordt voor de financiering van vorming van werkzoekenden en werkenden uit de risicogroepen;</p>	<ul style="list-style-type: none"> 0.15% de la masse salariale du secteur soit affectée au financement de la formation des demandeurs d'emploi et de travailleurs parmi les groupes à risques ;
<ul style="list-style-type: none"> het aantal industriële leerlingen gespreid over twee jaar minstens 200 bedraagt; 	<ul style="list-style-type: none"> le nombre d'apprentis industriels s'élèvera au moins à 200 sur une période de deux ans ;
<ul style="list-style-type: none"> het aantal werkzoekenden en werkenden uit de risicogroepen dat een IPV-vorming geniet minstens 3.000 per jaar bedraagt; 	<ul style="list-style-type: none"> le nombre de demandeurs d'emploi et de travailleurs parmi les groupes à risque qui bénéficient d'une formation IFP s'élève au moins à 3.000 par an ;
<p>a de vorming van werkzoekenden onder de risicogroepen zodanig georganiseerd wordt dat de kansen op tewerkstelling in de sector reëel zijn.</p>	<ul style="list-style-type: none"> la formation de demandeurs d'emploi parmi les groupes à risques sera organisée de telle façon que les possibilités d'emploi dans le secteur soient réelles.
<p>Deze verbintenis komt te vervallen wanneer de gewenste vrijstelling niet bekomen wordt. De vrijstelling komt te vervallen wanneer blijkt dat de verbintenis niet is nagekomen.</p>	<p>Cet engagement vient à échéance lorsque la dispense souhaitée n'est pas obtenue. La dispense vient à échéance lorsqu'il s'avère que l'engagement n'est pas respecté.</p>
<p>Sociale dialoog.</p>	<p>Dialogue social</p>
<p>Art. 24. De partijen zullen de CAO van 24 juli 2003 inzake het statuut van de syndicale afvaardiging (K.B. 1 oktober 2003 - B.S. 8 december 2003) aanpassen in functie van de volgende afspraken, die in voege zullen treden op 1 juli 2005 en die vervallen op 30 juni 2007 :</p>	<p>Art. 24. Les parties adapteront la CCT du 24 juillet 2003 concernant le statut de la délégation syndicale (A.R. 1 octobre 2003- M.B. 8 décembre 2003) en fonction des dispositions suivantes, qui prennent cours le 1^{er} juillet 2005 et qui viennent à l'échéance le 30 juin 2007:</p>
<ul style="list-style-type: none"> Een syndicale afvaardiging wordt ingesteld indien de heft van de arbeiders daarom vraagt ; 	<ul style="list-style-type: none"> Instauration d'une délégation syndicale si la moitié des ouvriers le demande ;
<ul style="list-style-type: none"> Gelijktijdig met hun aanvraag tot instelling van een syndicale afvaardiging, leggen de werknemersorganisaties de namen van de 	<ul style="list-style-type: none"> Au moment de la demande d'installation d'une délégation syndicale, les syndicats déposent le nom des

kandidaat-syndicaal afgevaardigden neer bij de voorzitter van het paritair comité ;		candidats auprès du président de la commission paritaire ;
<ul style="list-style-type: none"> De werkgever beschikt over 14 kalenderdagen om de instelling van de syndicale afvaardiging te betwisten ; 		<ul style="list-style-type: none"> L'employeur dispose d'une période de 14 jours calendrier pour contester l'installation d'une délégation syndicale ;
<ul style="list-style-type: none"> De voorzitter van het paritair comité beschikt in dat geval 15 werkdagen om een referendum bij het arbeiderspersoneel te organiseren ; 		<ul style="list-style-type: none"> Dans ce cas, le président de la commission paritaire dispose de 15 jours ouvrables pour organiser un référendum auprès du personnel ouvrier ;
<ul style="list-style-type: none"> De kandidaten waarvan de namen werden neergelegd bij de voorzitter van het paritair comité en die geen syndicaal afgevaardigde worden, worden beschermd : zij ontvangen een vergoeding van 1 jaar loon indien zij worden ontslagen binnen de 2 jaar na de neerlegging van hun kandidatuur ; 		<ul style="list-style-type: none"> les candidats dont les noms ont été déposés auprès du président de la commission paritaire et qui ne deviennent pas délégués syndicaux, seront protégés comme suit : ils reçoivent un an de salaire s'ils sont licenciés endéans les 2 ans qui suivent la remise de leur candidature
<ul style="list-style-type: none"> Er worden slechts plaatsvervangende afgevaardigden aangeduid in de ondernemingen die meer dan 39 arbeiders tewerkstellen. 		<ul style="list-style-type: none"> Il y aura seulement des délégués suppléants dans les entreprises occupant plus de 39 ouvriers.
Sociaal Fonds		Fonds Social
Art.25. Partijen komen overeen om binnen de afgesproken bijdrage, het budget voor de syndicale vorming te verhogen met 0,025%. De raden van beheer van de Sociale Fondsen zullen de toepassingsmodaliteiten vastleggen.		Art. 25. Les parties conviennent d'augmenter le budget pour la formation syndicale de 0,025% et ceci, dans la cotisation convenue. Les conseils d'administration des Fonds Sociaux fixeront les modalités d'application.
Verlenging van CAO's van bepaalde duur.		Prorogation des CCT à durée déterminé
Art. 26. Do partijen komen overeen de CAO's van bepaalde duur te verlengen gedurende twee jaar.		Art. 26. Les parties conviennent de proroger les CCT à durée déterminée pour deux années.
Afwijking		Dérogation
Art. 27. In het geval dat de toepassing van één of meerdere clausules van deze overeenkomst een onderneming in moeilijkheden kan brengen omwille van economische omstandigheden zoals hoge werkloosheid, vermindering van het productievolume, moeilijkheden op de exportmarkt, duidelijke vermindering van de rendabiliteit enz., dan kan, middels een collectieve arbeidsovereenkomst ondertekend door alle vakbonden vertegenwoordigd in		Art. 37. Au cas où l'application d'une ou de plusieurs clauses de la présente convention mettrait en difficulté une entreprise par suite de circonstances économiques telles que le chômage important, la diminution du volume de production, les difficultés sur le marché de l'exportation, la diminution significative de la rentabilité, etc, l'entreprise peut être libérée des obligations citées ci-dessus par convention collective de travail signée par tous les syndicats représentés dans l'entreprise. Les

<p>de onderneming, de onderneming vrijgesteld worden van de hierboven gestelde verplichtingen. In elk geval dienen de sectorale loonschalen en premies nageleefd te worden.</p>	<p>barèmes et primes sectoriels doivent être de toute façon respectés.</p>
<p>Sociale vrede.</p>	<p>Paix sociale</p>
<p>Art. 28. De syndicale organisaties verbinden er zich toe geen andere eisen te stellen op ondernemingsniveau dan de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst.</p>	<p>Art. 28. Les organisations syndicales s'engagent à ne pas introduire de revendications au niveau de l'entreprise autres que l'application de la présente convention collective de travail.</p>
<p><i>Paritaircommentaar</i></p> <p><i>Tijdens de duur van dit akkoord, gesloten voor de periode 2005-2006, waarborgen de ondertekenende partijen de inachtneming van de sociale vrede, wat het volgende inhoudt :</i></p>	<p><i>Commentaireparitaire</i></p> <p><i>Pendant la durée de cet accord, conclu pour la période 2005-2006, les parties signataires garantissent le respect de la paix sociale, ce qui implique ce qui suit</i></p>
<p>1. Bedrijfsonderhandelingen in uitvoering van dit akkoord kunnen enkel betrekking hebben op de volgende vier punten.</p> <p>A. In de bedrijven die het economisch goed doen : de invulling van de bijkomende enveloppe van 0,40 %.</p> <p>B. In de bedrijven die een aanvullend pensioen hebben dat beter is dan het sectorale: bijkomende voordelen ter waarde van de sectorale inbreng in de 2de pijler kunnen worden onderhandeld.</p> <p>C. In de bedrijven die boven de sectorale minima zitten : de voordelen van het sectoraal akkoord kunnen in andere voordelen worden omgezet.</p> <p>D. Kwalitatieve en organisatorische elementen.</p> <p><i>Bij de bedrijfsonderhandelingen worden alle loonkostverhogende factoren verrekend en wordt de weerslag ervan op enerzijds de rendabiliteit en de concurrentiepositie van het bedrijf en anderzijds op de werkgelegenheid in aanmerking genomen.</i></p> <p><i>Partijen spreken af beroep te doen op de Bijzonder Raadgevende Commissie Voeding (CRB) om een grondige evaluatie te maken van de totale loonkostevoluitie van de samengetelde onderhandelingsniveaus evenals van de impact ervan op de werkgelegenheidsevoluitie .</i></p>	<p>1. Les négociations d'entreprises menées en exécution du présent accord ne peuvent concerner que les quatre points suivants.</p> <p>A. Dans les entreprises affichant de bons résultats économiques : une enveloppe supplémentaire de 0,40%.</p> <p>B. Dans les entreprises organisant une pension complémentaire plus avantageuse que la pension complémentaire sectorielle : des avantages supplémentaires d'une valeur de l'apport sectoriel dans le 2^{ème} pilier peuvent être négociés.</p> <p>C. Dans les entreprises qui dépassent les minima sectoriels : les avantages de l'accord sectoriel peuvent être convertis en d'autres avantages.</p> <p>D. Eléments qualitatifs et organisationnels.</p> <p><i>Les négociations d'entreprises doivent tenir compte de tous les facteurs qui entraînent une hausse des coûts salariaux ainsi que de leur impact sur, d'une part, la rentabilité et la position concurrentielle de l'entreprise et, d'autre part, l'emploi.</i></p> <p><i>Les parties conviennent de faire appel à la Commission consultative spéciale de l'alimentation (CCE) afin de réaliser une évaluation approfondie de l'évolution du coût salarial total des différents niveaux de négociation ainsi que de l'impact sur</i></p>

<p>2. <i>Werkgevers- en werknemersorganisaties verbinden zich ertoeom geen andere eisen te stellen die verder gaan dan de toepassing van dit akkoord.</i></p>	<p><i>l'évolution de l'emploi.</i></p> <p>2. <i>Les organisations patronales et syndicales s'engagent à ne poser aucune autre revendication dépassant l'appltation du présent accord.</i></p>
<p>Duur van deze overeenkomst.</p>	<p>Durée de la convention</p>
<p>Art. 29. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst treden in werking op de dag van de ondertekening en gelden voor onbepaalde duur, behoudens andersluidende bepaling.</p> <p>De partijen kunnen deze collectieve arbeidsovereenkomst opzeggen mits een aanzegging van drie maanden opgestuurd aan de voorzitter van het paritair comité.</p>	<p>Art. 29. Les dispositions de la présente convention collective de travail entrent en vigueur le jour de la signature et sont d'application pour une durée indéterminée sauf disposition contraire.</p> <p>Les parties peuvent dénoncer cette convention collective de travail moyennant un préavis de trois mois envoyé au président de la commission paritaire.</p>